

УРОК 3

1. Прослушайте, запишите и воспроизведите устно следующие однозначные числительные:

5 5 7 3 0 0 0 2 2 3 4 4 8 8 8 8 9 9 0 0 0 2 2 5 5 3 3 1 8 4 0 4 4 6

2. Прослушайте, запишите и воспроизведите устно следующие числительные:

987, 455, 243, 901, 300, 678, 439, 198, 724, 396, 156, 229, 876,
2687, 9125, 4298, 5809, 9687, 3267, 5935, 4749, 4869, 5302

3. Прослушайте, запишите и воспроизведите на русском языке следующие даты:

August 6, 1945

February 13, 1834

May 14, 1918

October 5, 1963

January 1, 1930

December 12, 1514

March 30, 1637

July 22, 2001

September 23, 1711

June 30, 2000

4. Прослушайте, запишите и воспроизведите устно следующие номера телефонов:

41-14-80

911-23-65

38-02-04

215-36-18

32-00-56

432-23-42

56-64-46

812-21-81

30-03-33

303-13-30

5. Прослушайте следующий текст полностью, обращая особое внимание на прецизионную лексику. Переведите текст на английский язык:

В 2001 году автомобильный завод произвел 32650 автомобилей. Из них было реализовано 28328 автомобилей. На начало 2002 года на складе находилось 6815 автомобилей, из них 2493 автомобиля были произведены в 2000 году. Из произведенных в 2001 году автомобилей 46% машин относились к классу «Газель». Почти все они были проданы, а на складе осталось лишь 814 машин. Автомобили «Волга» составляли 32% от общего объема производства, из них остались нереализованными

3412 машин. В 2002 году планируется произвести 36780 автомобилей, из числа которых 58% составят машины класса «Газель».

6. Выполните последовательный двусторонний перевод интервью:

A Talk with D. Forcart, President of the Basel Stock Exchange

Господин Форкарт, расскажите немного об истории фондовой биржи в Базеле.

The Basel Stock Exchange is one of Switzerland's oldest stock exchanges, dating back some 110 years. At first it was a private stock exchange. Currently we have 19 member banks, who are licensed to trade on the stock exchange and over 30 over-the-counter securities dealers¹.

Какова роль фондовой биржи в Базеле сегодня?

Apart from the revenue, we bring to the city of Basel quite a bit, about 15 million Swiss francs. We form part of the three major Swiss stock exchanges, with Zurich and Geneva. We also have a very important link with our local industries here in Basel, particularly with pharmaceutical and chemical industries as well as many others.

Хотелось бы услышать несколько слов о техническом оснащении и возможностях вашей фондовой биржи.

We have very up to-date electronic equipment at the stock exchange. Besides, from the day we moved into our new building here in January 1986, we've had access to information provided by a well-known company. The company's services include direct access to stock exchange databases.

Растет ли объем торговли акциями на Вашей бирже?

Oh, yes. And I'll tell you why. You have to remember why foreigners come to Switzerland for capital; our interest rates tend to be higher than in most other financial centers.

Связаны ли Вы как-то с другими биржами?

Certainly. We have our representatives in Zurich and Geneva. We also have fast-contact communication links with our partners in this country.

And I'm proud to say that our consultants have a very busy schedule in rendering services to foreign stock exchanges. Upon the whole, we are well connected.

Комментарий и словарь

1. **Over-the-counter securities dealers** – компании, торгующие ценными бумагами без посредников.

7. ***Прслушайте полностью текст сообщения на русском языке и выполните его перевод на английский язык последовательно:***

Щедрый подарок преподнесли областные законодатели¹ ОАО «ГАЗ». В минувший вторник они единогласно² проголосовали за принятие закона «О³ государственной поддержке на территории Нижегородской области промышленных предприятий по производству автомобилей и комплектующих⁴ к ним».

Действие закона распространяется⁵ только на новый завод по производству серии легковых автомобилей фирмы «Фиат», который уже в сентябре следующего года отправит первую партию машин на российский рынок⁶.

На четыре года со дня создания предприятия автомобилестроители освобождаются от уплаты налога⁷ на добавленную стоимость⁸, на имущество предприятия⁹ и пользование автомобильными дорогами¹⁰.

Закон направлен в первую очередь на¹¹ привлечение иностранных инвесторов, доля вклада которых в уставный капитал¹² предприятия должна составлять не менее сорока процентов.

По заявлению¹³ президента ОАО «ГАЗ» Николая Пугина, эти льготы в значительной степени определяют¹⁴ конкурентоспособность¹⁵ новых автомобилей на внутреннем¹⁶ и внешнем рынке¹⁷. Он также рассчитывает на ослабление налогового пресса¹⁸ на федеральном уровне¹⁹.

Комментарий и словарь

1. **Областные законодатели** – в принципе, можно обойтись буквальным переводом regional law-makers. Однако следует помнить, что англоязычный получатель перевода может не знать, кто именно являются «областными законодателями». Поэтому рекомендуется своего рода пояснительный перевод: (members of) Regional Legislative Assembly.

2. **Единогласно** – unanimously.

3. Следует помнить, что обычно названия законодательных актов на английском языке начинаются с предлога On (“On State Support...”).
4. **Комплектующие** – spare parts/spares.
5. **Действие закона распространяется...** - в данном случае прямые соответствия слову «распространяться» не подойдут. Автор оригинала имеет в виду, что закон применим к деятельности только одного предприятия. Отсюда возможен вариант: The law is applicable to...
6. **...отправит первую партию машин на российский рынок** – данное предложение может быть переведено с использованием разных вариантов, из которых буквальный вариант будет наименее удачным. Предложение можно переосмыслить следующим образом: «...на рынок поступит первая партия машин», либо «...выпустит первую партию машин», либо даже «...начнется производство машин «Фиат». В последнем случае отсутствие упоминания о российском рынке не является коммуникативно значимой потерей. Возможные варианты перевода: “...will supply the Russian market with the first Fiat cars”; “...will produce the first consignment of cars”; “...will begin the production of Fiat cars”.
7. **Освободиться от уплаты налога** – to be exempt from taxes.
8. **Налог на добавленную стоимость** – value-added tax (VAT).
9. **Налог на имущество предприятия** – property tax.
10. **Налог на пользование автомобильными дорогами** – road tax.
11. Обычно фраза «нечто направлено на...» означает «нечто имеет целью...». Последнее сочетание легче поддается переводу (“The aim of the Law is...”; “The Law is aimed/designed to”).
12. **Уставный капитал** – Authorized Capital.
13. Фраза «по заявлению кого-либо» отнюдь не требует использования в переводе английского соответствия (типа statement и т.п.). Ссылка на источник информации может быть дана следующим образом: According to..., либо фразой с глаголом said (Nikolai Pugin), поставленной в конец предложения.
14. **Льготы определяют...** - эта фраза в данном контексте означает «льготы будут способствовать (повышению конкурентоспособности)». Исходя из этого и следует выбирать вариант перевода.
15. **Конкурентоспособность** – competitiveness.
16. **Внутренний рынок** – home/domestic/internal market.
17. **Внешний рынок** – foreign/external market.
18. **Налоговый пресс** – возможно использование таких сочетаний, как tax pressure или tax burden.

19. В целом смысл данного предложения может быть передан более определенно. Автор хотел сказать, что Н.Пугин *надеется на снижение ставок федеральных налогов*. Отсюда и возможный вариант перевода: He also hopes for a decrease of federal taxes rates/ for tax relief.

УРОК 4

1. Прослушайте, запишите и воспроизведите устно следующие однозначные числительные:

6 6 6 7 3 1 0 0 0 3 7 5 6 9 0 0 4 4 4 3 6 4 1 2 4 6 4 6 3 6 3 3 7 8

2. Прослушайте, запишите и воспроизведите устно следующие числительные:

5793, 4092, 3621, 9943, 5064, 2094, 6927, 4072, 5903, 2101,
34902, 56290, 30024, 90300, 45902, 10201, 98100, 39025,

3. Прослушайте, запишите и воспроизведите на русском языке следующие даты:

November 23, 1604	March 5, 1872
April 11, 1567	June 14, 1904
September 17, 2001	August 31, 1745
July 30, 2000	October 23, 1960
February 28, 1936	January 16, 1899

4. Прослушайте, запишите и воспроизведите устно следующие номера телефонов:

56-23-45	323-67-78
44-44-54	119-23-45
19-90-19	919-45-36
34-26-67	(095) 225-14-18
35-89-90	(8-10-001-416) 946-88-22